

Porównanie tłumaczeń Jana 17:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I oznajmiłem im — imię Twoje i objawię, aby — miłość, którą ukochałeś Mnie, w nich była i Ja w nich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I objawiłem im imię Twoje i oznajmię aby miłość którą umiłowałeś Mnie w nich byłaby i Ja w nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	objawiłem im też Twoje imię i (jeszcze) objawię, aby miłość, którą Mnie ukochałeś, była w nich – i Ja w nich.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I dałem poznać im imię tve i dam poznać, aby miłość, którą umiłowałeś mnie, w nich była i ja w nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I objawiłem im imię Twoje i oznajmię aby miłość którą umiłowałeś Mnie w nich byłaby i Ja w nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Objawiłem im też Twoje imię i jeszcze objawię, aby miłość, którą Mnie obdarzyłeś, była w nich — i Ja w nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Objawiłem im twoje imię i <i>jeszcze</i> objawię, aby miłość, którą mnie umiłowałeś, była w nich i ja w nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczyniłem im znajome imię twoje i znajome uczynię, aby miłość, którąś mię umiłował, w nich była, a ja w nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oznajmiłem im imię twoje, i oznajmię: aby miłość, którąś mnie umiłował, w nich była, a ja w nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Objawiłem im Twoje imię i nadal będę objawiał, aby miłość, którą Ty Mnie umiłowałeś, w nich była i Ja w nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I objawiłem im imię twoje, i objawię, aby miłość, którą mnie umiłowałeś, w nich była, i Ja w nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Objawiłem im Twoje imię i będę objawiał, aby miłość, którą Mnie umiłowałeś, była w nich i abym Ja był w nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Objawiłem im Twoje imię i nadal będę objawiał, aby była w nich ta miłość, jaką Mnie umiłowałeś, i abym Ja był w nich”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pozwoliłem też im poznać Twoje imię i będę im dawał poznać, aby miłość, którą mnie umiłowałeś, była w nich, a także ja w nich”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dałem im poznać twoje imię i jeszcze dam

¹⁾ <x>500 14:20</x>; <x>500 15:4</x>; <x>520 8:9</x>

			poznać, aby ta sama miłość, którą mnie obdarowałeś, była w nich i abym ja był w nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Objawiałem im Twoje imię i nadal będzie objawiał, aby była w nich miłość, którą Mnie obdarzałeś, i Ja w nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я виявив їм твоє ім'я і скажу, щоб любов, якою ти полюбив мене, була і в них, і я в них!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i dałem poznać im to wiadome imię twoje, i dam poznać, aby ta miłość którą umiłowałeś mnie, w nich teraz byłaby i ja w nich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dałem im też poznać i dam im poznać Twoje Imię, aby miłość, którą mnie umiłowałeś była w nich i ja w nich
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Objawiłem im Twoje imię i dalej będę objawiał, aby miłość, którą mnie ukochałeś, była w nich i abym ja sam był z nimi zjednoczony".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dałem im poznać twoje imię, i dam je poznać, żeby miłość, którą mnie umiłowałeś, była w nich, a ja w jedności z nimi”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Objawiłem im bowiem Ciebie i nadal będę objawiać, aby doświadczyli tej wspaniałej miłości, jaką Mnie obdarzasz, i abym mógł w nich trwać.